

## The Association for the Grand Ricci dictionary

Head Office 14, rue d'Assas, Paris 75006, France

[contact@grandricci.org](mailto:contact@grandricci.org)

<http://www.grandricci.org>



presents

## The Ricci dictionary of wine & vine

# 利氏葡萄酒辭典

### The Ricci tradition

Since the release in 2001 of the *Grand Ricci*, the Association has published in 2005 an important *Ricci Dictionary of Plants from China* and completed the *Digital Grand Ricci* (DVD) which was made available in April 2010.

In pursuance of the upgrading of the perpetual Ricci database, the Association is now preparing two new dictionaries of considerable scientific and cultural interest: The *Ricci dictionary of traditional Chinese medicine* which will be one of the most important in Western language with over 12 000 entries; The *Ricci law dictionary* which will comprise over 20 000 entries.

In the same vein, it will initiate a new series of studies on specialised vocabularies, the first of which should focus on vine, vine culture and wine.

### The Ricci dictionary of wine & vine

The project aims at establishing a reverse French-Chinese dictionary on vine, vine culture and wine. The various aspects of winemaking will be analysed in a separate edition which will constitute a new branch of the Ricci knowledge, and be eventually integrated into the perpetual Ricci database.

The main topics of this glossary are: grape varieties, cultivation of vine, vinification, appellations, oenology, tools, techniques, vine diseases, institutions,...

At this stage of the collection of terms (ongoing), it is envisaged to gather over one thousand Chinese entries that could be consulted reversibly in French and in Chinese.

Charts of the various French and Chinese wine-growing regions could be annexed, with captions in French and in Chinese.

### The author

Master of Literature at Peking University, Marc GILBERT has conducted researches in Taiwan for the Ricci Institute.

Master of Advanced Studies and French candidate Professor, he has taught in Japan where he composed a French method in three volumes for Japanese students.

Translator, he participated amongst other activities in the publication of an anthology of Taiwan literature by *Bleu de Chine*.

He also collaborated to the development of the Grand Ricci (1999 and 2000).

He is especially interested in the vine-growing culture and wine trade in China and in Chinese tradition.

He is presently librarian in the city of Lyon's Public Library, in charge of the Chinese collection which inherited in 2000 the ancient and important Chinese collection of the Chantilly Jesuit library.

\*\*\*\*

**A sample of vocabulary** (French-Chinese-English, Chinese French-English)

NB: the English terms have been added here for information; the dictionary itself will be Chinese-French.

Aligoté *n.p.* 阿利高特. *Aligoté*

Attaque *n.f.* 第一感受. *First impression*

Charge phénolique *n.f.* 酚量. *Phenolic content*

Congé *n.m.* 轉運許可證. *Transport license*

Décuvage *n.m.* 放出新酒. *Racking*

Deuxième fermentation *n.f.* 第二次發酵. *Secondary fermentation*

Ecoulage *n.m.* 放出新酒. *De-vatting*

Herbacé *adj.* 草味. *Herbal*

Millésime *n.m.* 製造年份. *Millesime*

Montagne-Saint-Emilion *n.p.* 蒙塔涅·聖埃米利永. *Montagne-Saint-Emilion (place name)*

Nouaison *n.f.* 結實. *Berry setting*

Oïdium *n.m.* 粉孢菌. *Oidium*

Organisation Internationale de la Vigne et du Vin (OIV) *n.f.* 國際葡萄及葡萄酒組織.  
*International Organisation of Vine and Wine*

Ouillage *n.m.* 添桶. *Ullage*

Pourriture noble *n.f.* 貴腐. *Noble rot*

Prise de mousse *n.f.* 第二次發酵. *Prise de mousse yeast*

Rafle *n.f.* 果柄. *Rafle*

Sucre résiduel *n.m.* 殘留糖份. *Residual sugar*

Sulfitage *n.m.* 二氧化硫處理. *Sulfur dioxide treatment*

Vendange hâtive *n.f.* 早熟葡萄. *Early harvest*

Vieillessement *n.m.* 陳釀. *Aging*

Vinage *n.m.* 酒精含量增加. *Vinage. (Alcohol fortification)*

Viner *v.* 增加酒精含量. *Fortify*

澄清 chéng qīng Collage, purification, débourage. *Sludge removal, racking*

赤霞珠 chí xiá zhū Cabernet Sauvignon. *Cabernet Sauvignon*

醋霉菌 cù méi jùn Mycoderme acétique. *Mycoderm*

蛋白質變質 dàn bái zhì biàn zhì Casse due à l'albumine. *White casse*

柳條筐 liǔ tiáo kuāng Vendangerot. *Grape-picker's basket*

色澤 sè zé Robe, teinte, couleur. *Robe, colour*

小銀杯 (品酒用) xiǎo yín bēi (pǐn jiǔ yòng) Tastevin, tête-vin. *Sommeliers' tasting cup, Tastevin*

原產地命名控制 yuán chǎn dì mìng míng kòng zhì Appellation d'Origine Contrôlée (A.O.C.). *Appellation of Controlled Origin (A.O.C.)*